

Nuevas Aportaciones a la Historiografía Lingüística. – Actas del IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, celebrado en La Laguna (Tenerife, Islas Canarias, del 22 al 25 de octubre de 2003.

ÍNDICE DEL VOLUMEN 1:

Presentación... 11

PONENCIAS

CARTAGENA, Nelson: Balance de cinco siglos de cultura de la traducción en la Nueva España....15

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal: Causas y efectos de la lexicografía diferencial47

KOERNER, E. E Konrad: Missionary linguistics: the french canadian experiente....75

SECO, Manuel: Lexicografía histórica y lexicografía general97

SWIGGERS, Pierre: Modelos, métodos y problemas en la historiografía de la lingüística.... 113

VELLEMAN, Barry L.: Eduardo de la Barra (1839-1900) y el "embrujo alemán" de la lingüística chilena147

MESA REDONDA

NIEDEREHE, Hans-Josef ,(comp.), Manuel BREvA CLARAMONTE, Josefa DORTA LUIS, Miguel Angel ESPARZA TORRES, Emilio RIDRUEJO, Barry L. VELLEMAN: La situación actual de la historiografía lingüística en el ámbito universitario nacional e internacional179

COMUNICACIONES

ACERO DURÁNTEZ, Isabel: El tratamiento de la fraseología española e italiana en un diccionario bilingüe del siglo XVII ...199

AcosTA TEJERA, Má Teresa: Pasado y presente de los *Apuntes lexicográficos* de Juan Reyes Martín...211

ALVAREZ DE MIRANDA, Pedro: La aspiración al "Diccionario total": un fragmento del *Diccionario General de la Lengua Española* (c1933) de Miguel de Toro y Gisbert ...221

ALVAREZ MARTÍNEZ, Myriam: Gramática y Retórica en el XVIII: coincidencias y divergencias237

ARCAS CAMPOY, María: *Nociones gramaticales de la lengua árabe* de Rafael Jimeno (1864) y su contexto historiográfico....245

BADÍA CuBAs, Cristina: El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Un ejemplo: el francés255

BATTANER MORO, Elena: Una propuesta de metodología historiográfica a partir del estudio de John R. Firth y la Escuela de Londres (1945-1970).... 265

BEAUMATIN, Eric: Problemas de heteronomía y posicionamientos en una especialidad emergente: los inicios de la lingüística hispánica en la universidad francesa....279

BINOTTI, Lucía y José María GARCIA MARTÍN: Las ideas de Aldrete sobre política lingüística en el mundo romano en el *Del origen y principio de la lengua castellana ó española*....289

BREvA CLARAmONTE, Manuel: La interpretación de metaterminos en historiografía lingüística: "causa" en la *Minerva* (1587) del Brocense.....301

CALERO VAQUERA, María Luisa: Métodos de enseñanza gramatical en la tradición: propuesta de nueva disciplina317

CARRERA DE LA RED, Micaela: El "catecismo" y la "cartilla" de Fray Dionisio Sanctis en el marco de la lingüística misionera colombiana...327

CAzoRLA VIVAs, Mi del Carmen y Daniel SÁEZ RIVERA: John Stevens: La gramática en el diccionario y la gramática junto al diccionario.....341

COELLO MESA, Antonia María: Las gramáticas españolas del siglo XVIII: las sombras del Siglo de las Luces.....353

CONGOSTO MARTÍN, Yolanda: El *Vocabulario Marítimo* de Sevilla (1696, 1722) como autoridad lexicográfica361

CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M.: *Ciencia y técnica* en la tradición lexicográfica española. Aproximación al tratamiento del conocimiento especializado en los diccionarios generales del español....373

CORBELLA, Dolores: Contribución a la historia de la lexicografía luso-española: el *Diccionario castellano y portugués* de Raphael Bluteau....385

DÍAZ HORMIGO, María Tadea: La terminología de la sintaxis y semántica suboracionales: las unidades lingüísticas del nivel sintáctico-semántico suboracional399

DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a Noemí: Conclusivas, continuativas, ilativas en la tradición gramatical española411

DoRTA, Josefa: La prosodia en la tradición gramatical hispánica425

EScAvy ZAMORA, Ricardo: El canon y la historiografía lingüística439

ESPARZA TORRES, Miguel Ángel: De antiguos y modernos: 'gramática tradicional', tradición gramatical y análisis gramaticográfico455

ESTERA RAMOS, Diana: Gramáticas de español para extranjeros en el siglo xvii: en torno al verbo ...469

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro: La etimología del español: avances metodológicos479

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro y Dolores SERRANO-NIZA: La ideología y su influencia en la investigación de los arabismos del español....489

FERNÁNDEZ CASAS, María Xosé: Mentalismo y conductismo: una revisión de la teoría lingüística de Edward Sapir (1884-1939)499

FERNÁNDEZ MARRERO, Ana: Visión de la lengua española en la historiografía lingüística de Australia511

FREixAS ALÁs, Margarita: Los modelos lexicográficos del *Diccionario de Autoridades*: el *Vocabulario Degli Accademici della Crusca*517

FUERTES GUTIÉRREZ, Mara: La actividad como gramático de Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)529

GALEOTE, Manuel: El primer *Vocabulario* (1555) de Alonso de Molina, primer Nebrija de las Indias543

GARCÍA ARANDA, Má Ángeles: La *Ianua linguarum* de Jan Amos Comenio, un capítulo de la lexicografía onomasiológica551

GARCÍA FOLGADO, María José: La gramática a finales del siglo XVIII (1769-1800): obras, objetivos y fuentes561

GARCÍA GÁLVEZ, Isabel: Planteamientos lexicográficos en la gramaticalización del griego moderno en torno a las propuestas de A. Korais (1748-1833) ... 573

GARCÍA GONDAR, Francisco: Balance de una década de historiografía lingüística española (1992-2002).....583

GARCÍA JALÓN DE LA LAMA, Santiago: La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Balance de una investigación....599

GARCÍA-MACHO, María Lourdes: Análisis de algunas particularidades sintácticas en la historia del español de los siglos XV y XVI607

GARCÍA MANGA, Má del Carmen: *El Alma de las Palabras. Diseño de Semántica General* de F. Restrepo y su lugar en la historiografía semántica621

GARRIDO VILCHEZ, Gema B.: Doctrina académica y benotiana en la *Sintaxis* de Vidal Rodríguez (1925): una deuda declarada.....631

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis: Gramaticalización y gramatografía: sobre la historia del relativo compuesto643

GÓMEZ ASENCIO, José J.: Una gramática rara: la de Don Agustín Muñoz Álvarez (1793 y 1799).....653

GONCALVES, Maria Filomena: *Prosopopeia del idioma portugués a su hermana la lengua castellana* (1721): D. Rafael Bluteau y las lenguas peninsulares.... 669

GONZÁLEZ AGUIAR, Mª Isabel: Tradición y novedad en el *Diccionario de refranes de la lengua española* (1922) de José Má Sbarbi.....679

GONZÁLEZ Luis, Francisco: Los gramáticos latinos y el género gramatical..... 691

GONZÁLEZ MONLLOR, Rosa María y Andamana BAUTISTA GARCÍA: La subordinación sustantiva en *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century of H. Keniston* 709

GONZÁLEZ PEREIRA, Miguel: Distintos modos de concebir lo sígnico y la mezcla saussureana ...719

GUEDES, Marymarcia: A ordem dos adverbios terminados em -MENTE no português brasileiro do século xix731

GÜIDA, Eva-María: El DEM y la lexicografía del español medieval: estado actual de la investigación, resultados y perspectivas.....739

HABLER, Gerda: La traducción de la *Enciclopedia Metódica*: un proyecto abandonado ... 749

HENRÍQUEZ SALIDO, María do Carmo: La marca "forense" en el *Diccionario de Autoridades*761

HERNÁNDEZ DÍAZ, Beatriz: Novedad y tradición en las ideas ortográficas que Rasmus K. Rask propone para el español ...773

HERNÁNDEZ GUERRA, Concepción: Apuntes historiográficos sobre la lingüística cognitiva: sus orígenes, características y máximos defensores785

HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia y Mª Isabel LÓPEZ MARTÍNEZ: Planteamientos lingüísticos en el *Espexo General de Gramática*... de Ambrosio de Salazar795

HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN, Alberto: El artículo en la *GRAE* (1771-1917).....809

HERRERA CASO, Consuelo: Evolución del concepto de "perífrasis verbal" en la obra científica de Emilio Alarcos823

HURTADO VALERO, Pedro M.: Andrés Bello y Eduardo Benot: ¿continuidad o ruptura?...835

ÍNDICE DEL VOLUMEN II:

- IRIBARREN-ARGAIZ, Mary C.: /s/ y /0/: Historia de dos distinciones fonéticas y fonológicas ...857
- IZQUIERDO GUZMÁN, Laura: La marca *Ling.: una cala* en la historiografía del *DRAE* desde 1899 a 2001.....867
- IMÉNEZ DOMINGO, María Elena: El verbo en la *Nouvelle Grammaire Espagnolle* (1708) del abad Jean de Vayrac (1664-1734)881
- JIMÉNEZ Ruiz, Juan Luis: La historiografía como vertiente diacrónica de la epistemología de la lingüística: propuestas de caracterización895
- LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás: La tradición gramatical española: aciertos y olvidos (siglos XVI-XIX).....909
- LAUWERS, Peter: La teoría alemana de los grupos de palabras (*Wortgruppenlehre*). Un análisis historiográfico y metateórico....921
- LEAL CRUZ, Pedro N.: Portuguesismos en la modalidad canaria. Análisis crítico935
- LÉPINETTE, Brigitte: Algunas consideraciones sobre gramáticas españolas "traducidas" (siglo xix)943
- LÓPEZ GAVÍN, Elena: La neutralización en fonología: historia de su concepción957
- LORENZO PERERA, Manuel J.: Acerca de la cultura de *Nicotiana glauca* en Canarias967
- LozANo GUILLÉN, Carmen: La métrica en la gramática del siglo XV: Níger y Nebrija979
- LUDTKE, Jens: El nacimiento de la historia de la lengua en la lingüística descriptiva....991
- MANJÓN-CABEZA CRUZ, Antonio: Del gobierno a la gramática: D. Niceto Alcalá-Zamora 999
- MAQUIEIRA, Marina: Ideas lingüísticas en la prosa del siglo XVI: El *Viaje de Turquía*1009
- MARIMÓN LLORCA, Carmen: La investigación histórica sobre tipos de textos en español: problemática y perspectivas....1021
- MARTÍN DíAz, María Auxiliadora: La toponimia y su aportación a la historiografía lingüística del inglés medieval1033
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José: Las voces gramaticales en el *Diccionario* de Terreros....1043
- MÁRTÍNEZ EGIDO, José Joaquín y Leonor Ruiz GURILLO: La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini1055
- MARTÍNEZ GAVILÁN, Mi Dolores: El artículo y el pronombre personal en la *Gramática* de Juan Villar (1651): una anticipación de la doctrina de Bello.....1067
- MARTÍNEZ MONTORO, Jorge: Julio Casares y la teoría lexicográfica del español1083
- MARTÍNEZ ORTEGA, Ricardo: Testimonios olvidados de la lexicografía y la dialectología hispánica medieval1099
- MEDINA LÓPEZ, Javier: La lexicografía histórica del español de Canarias....1111
- MEDINA MORALES, Francisca: La *Nouvelle Méthode* de Lancelot : estudio de sus anotaciones diastráticas1125
- MONTORO DEL ARco, Esteban Tomás: La fraseología en la gramática española del siglo xx: antes de Julio Casares.....1135
- MORENO MORENO, Má Águeda: Revisión a un capítulo de la historia de la lexicografía española: los diccionarios etimológicos en el Siglo de Oro....1149
- MUNTEANu COLÁN, Dan: Los estudios pioneros sobre lenguas criollas.....1159
- MURAKAWA, Clotilde de Almeida Azevedo: António de Morais Silva e a lexicografía portuguesa nos séculos XVIII e XIX.....1169
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio: Un capítulo oscuro en la bibliografía nebrisense: los vocabularios de las *Introductiones latinae*.... .1179
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo: Juan Reyes Martín, dialectólogo normativo.....1191
- PADRON FERNÁNDEZ, Rafael: Terminología de historia natural en el *Nuevo Diccionario francés-español* de Antonio de Capmany.....1203
- PASTOR CESTEROS, Susana: Presencia del pensamiento lingüístico en la revista *Escorial* (1940-1950)1217
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada: Las locuciones participiales como reflejo de la clasificación de las palabras en la tradición gramatical.....1229
- PÉREZ, Francisco Javier: Historiografía lingüística venezolana. Una disciplina con pasado y futuro1239
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella: Los verbos *neutrapassiva*, una innovación de la gramática latina medieval: origen, evolución e influencia.....1253
- PETISCO, Sonia: A la luz de dos fragmentos de Heráclito.....1265
- PINO CAMPOS, Luis Miguel: Observaciones en torno a la evolución del grupo castellano M'N > MBR en los siglos XII-XIV y algunos precedentes indoeuropeos....1275
- PLAZA PICÓN, Francisca del Mar: Reacción y tradición en la *Gramática Latina* de Juan de Iriarte....1283
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio: Contra el Brocense. En torno a la teoría sintáctica de Juan García de Vargas (S.I.).....1295
- PozAs, Mae Notas sobre lexicografía argótica francesa contemporánea.....1305

PRADO IBÁN, Má Elena: Aportaciones de Otto Jespersen al estudio del lenguaje infantil 1315

PRIVAT, Maryse: Los refranes en los diccionarios de lengua francesa en el siglo XVII1337

QUILIS MERÍN, Mercedes: El modelo de la fraseología académica en el *Diccionario Nacional* (1846-1847) de Ramón Joaquín Domínguez1345

RAMOS, Elvira, Marisol GARCÍA y Miguel Ángel RODRÍGUEZ: Fuentes para un diccionario histórico del español venezolano1357

RAVELO ROBAYNA, Pedro: La pretendida fonética "rehilada" del español en perspectiva y retrospectiva historiográficas1367

REAL TORRES, Carolina: Una aportación a la historiografía lingüística del humanismo castellano: la obra lexicográfica de Alfonso de Palencia1377

RIDRUEJO, Emilio: Del *f. f.*: historia de una noción gramatical1387

RIFÓN SÁNCHEZ, Antonio: Rivodó y su *Tratado de los compuestos castellanos* (1883)....1399

RoCHEL, Cuy y Mi Adelaida JURADO SPUCH: Principio de uniformidad morfológica y parámetro de sujeto nulo en la adquisición de L2s: alternativas teóricas de la variedad lingüística1407

RODRÍGUEZ BARCIA, Susana: El léxico religioso en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739).... 1417

RODRÍGUEZ MARTÍN, Bárbara: La emancipación lingüística hispanoamericana en las *Cartas de un Porteño* de Juan María Gutiérrez1427

RoLDÁN PÉREZ, Antonio: De Saussure a la semiótica: el estatuto de los códigos....1441

ROMERO GUALDA, Má Victoria: Martínez de Morentín, nota para la historiografía de la enseñanza del español como lengua extranjera1459

RUEDA RUEDA, Mercedes y Francisco Javier GRANDE ALIJA: *El Arte de hablar bien francés o Gramática completa* de P. N. Chantreau y la modernidad de sus planteamientos didácticos en la enseñanza de lenguas extranjeras.....1469

RUEDA RUEDA, Mercedes, Francisco Javier GRANDE ALIJA y Verónica GRANDE RODRÍGUEZ: J. A. Comenius y su papel como precursor en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras1481

Ruiz MARTÍNEZ, Ana María: Revisión del tratamiento de la gramática en algunos manuales de español como lengua extranjera del siglo XX.....1491

SÁNCHEZ LÓPEZ, Isabel: Sebastián de Covarrubias y la lexicografía moderna: las funciones del ejemplo lexicográfico en el *Tesoro de la lengua castellana o española*....1503

SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel y Herminia PROVENCLO GARRIGÓS: Proyección lexicográfica (s. xviii-xxi) de las voces jurídicas del *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá...1513

SARMIENTO, Ramón: Gramáticos anónimos en la Academia: un monumento perenne al hispanismo1525

SATorre GRAU, Francisco Javier: El *Thesaurus Hispanolatinus* de Pedro de Salas....1541

SCANDOLA CENCI, Viviana: Estudio de la terminología fraseológica en los diccionarios académicos desde *Autoridades* (1726) hasta 1884....1551

SERRANO-NIZA, Dolores: El mundo ordenado en palabras. Apuntes de lexicografía árabe medieval1563

SOUTO GÓMEZ, Montserrat: Relevancia del agramatismo a lo largo de la historia de la afasiología lingüística: antecedentes clásicos de la afasiología contemporánea1569

SWIGGERS, Pierre y Alfons WOUTERS: *Grammatica*: disciplina y doctrina en el mundo romano1579

TABERNERO SALA, Cristina: Los comentarios de Gonzalo de Correas al *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627).....1591

ToRREs GONZÁLEZ, Antonia Nelsi: Juan de la Puerta Canseco: su contribución a la "corrección" del español canario1605

VEIGA DíAz, Manuel: La transitividad verbal en Abraham de Balmes1617

VERLEYEN, Stijn: La abstracción de las representaciones en la (MOR) fonología generativa: teoría sincrónica y argumentos diacrónicos.....1627

VILLAYANDRE LLAMAZARES, Milka: Precedentes y consecuencias de la aplicación de los ordenadores al tratamiento del lenguaje.....1643

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso: La gramática general en España. La lexilogía en el Curso *elemental de la lengua española* (1854) de I. Fernández Monje1655

INDICE GENERAL ...1665